

この行政相談委員法の翻訳は、平成十一年法律第百六十号までの改正（平成13年1月6日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Administrative Counselors Act has been prepared (through the revisions of Act No. 160 of 1999 (Effective January 6, 2001)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 行政相談委員法（昭和四十一年法律第九十九号）

### Administrative Counselors Act (Act No. 99 of 1966)

#### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

この法律は、国民の行政に関する苦情の解決の促進に資するため、苦情の相談に関する業務の委嘱について必要な事項を定め、もつて行政の民主的な運営に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to provide necessary matters with respect to the commission of counseling service on people's complaints against public administration in order to facilitate their settlement and thereby to contribute to democratic administration of public affairs.

#### 第二条（行政相談委員）

##### Article 2 (Administrative Counselor)

1 総務大臣は、社会的信望があり、かつ、行政運営の改善について理解と熱意を有する者に、次に掲げる業務を委嘱することができる。

(1) The Minister for Internal Affairs and Communications may commission a person, who enjoys a social confidence and is possessed of a deep understandings and ardor for improvement in administrative operations, to conduct the affairs prescribed in the following.

一 行政機関等（内閣府、宮内庁並びに内閣府設置法（平成11年法律第89号）第49条第1項及び第2項に規定する機関並びに国家行政組織法（昭和23年法律第120号）第3条第2項に規定する機関並びに総務省設置法（平成11年法律第91号）第4条第19号イからハマまでに規定する法人で政令で定めるものをいう。以下同じ。）

の業務に関する苦情の相談に応じて、総務大臣の定めるところに従い、申出人に必要な助言をし、及び総務省又は当該関係行政機関等にその苦情を通知すること。

(i) In response to a filing of complaint against the operations of administrative organs (herein referred to as Cabinet Office, Imperial Household Agency and the organs prescribed in Article 49, paragraph (1) and (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999) and the organs prescribed in Article 3, paragraph (2) of National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948) and the public corporations specified in the Cabinet Order among those which are mentioned in from Article 4, item 19 (a) to (c) of the Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications (Act No. 91 of 1999)). Hereinafter referred to as same as this), to give necessary advice to the complainant and to inform the Ministry of Internal Affairs and Communications or the administrative organs and the like concerned of the complaint in accordance with the instruction of the Minister for Internal Affairs and Communications.

二 前号の規定により通知した苦情に関して、行政機関等の照会に応じ、及び必要があると認める場合に当該行政機関等における処理の結果を申出人に通知すること。

(ii) Concerning the complaint informed in accordance with the provision of preceding item, to respond to the inquiry from the administrative organs and the like concerned, and as he may deem it necessary, to the inquiry from the administrative organs and the like concerned, and, as he may deem it necessary, to notify the complainant of the results of review by the administrative organs and the like concerned.

2 前項の規定による委嘱は、その委嘱をしようとする者の担当する市（特別区を含む。附則第2項において同じ。）町村の区域を定め、かつ、二年以内の期間を限つてするものとする。

(2) The commission prescribed in the preceding paragraph shall be made both with a designation of the jurisdictional area of the commissioned in terms of city (inclusive of special ward. The same shall be applied in the case of paragraph 2 of supplementary provisions.), town, or village and with a specified period of less than two years during which the commission is effective.

3 第1項の規定により委嘱を受けた者は、行政相談委員（以下「委員」という。）と称する。

(3) A person who is commissioned in accordance with paragraph (1) shall be known as an administrative counselor (hereinafter referred to as "counselor").

### 第三条 （周知等）

#### Article 3 (Dissemination, etc.)

1 総務大臣は、前条第1項の規定による委嘱をしたときは、委員の氏名及び住所を関係住民に周知させるため適当な措置をとるものとする。

(1) The Minister for Internal Affairs and Communications shall take appropriate measures to disseminate counselor's name and address to the residents concerned whenever a commission is made in accordance with the provision of paragraph (1) of the preceding article.

2 委員は、その業務に関し、啓発及び宣伝をするものとする。

(2) A counselor shall enlighten the public and publicize the affairs under his charge.

#### 第四条 (意見の陳述)

##### Article 4 (Statement of Opinion)

委員は、総務大臣に対して、業務の遂行を通じて得られた行政運営の改善に関する意見を述べることができる。

A counselor may express to the Minister for Internal Affairs and Communications his opinion developed through performing his duties with respect to the improvement in administrative operations.

#### 第五条 (規律)

##### Article 5 (Discipline)

1 委員は、業務の遂行に際して知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その者が委員でなくなつた後も、同様とする。

(1) A counselor shall not divulge any secret which may have come to his knowledge in the performance of his duties. The same shall also apply after he has been relieved of his office.

2 委員は、その地位を政党又は政治的目的のために利用してはならない。

(2) A counselor shall not make use of his position for any political party or political purposes.

3 委員は、公平かつ適切にその業務を遂行しなければならない。

(3) A counselor shall perform his duties properly and adequately with impartiality.

#### 第六条 (解嘱)

##### Article 6 (Dismissal)

1 総務大臣は、委員が次の各号の一に該当すると認める場合には、第2条第1項の規定による委嘱を解くことができる。

(1) The Minister for Internal Affairs and Communications may relieve a counselor of his commissioned duties provided in Article 2, paragraph (1) when, in his judgment, the counselor falls under any one of the following items.

一 心身の故障のため、業務の遂行に支障があり、又はこれに堪えない場合

(i) When mental or physical defects hinder him from performing the duties properly or at all.

二 業務を怠り、又は前条の規定に違反した場合

(ii) When he neglects his duties or infringes the provision of the preceding

article.

三 委員たるにふさわしくない非行があつた場合

(iii) When he is guilty of such malfeasance as to render himself unfitting to be a counselor.

#### 第七条 (指導)

##### Article 7 (Guidance)

委員は、その業務に関して、総務大臣の指導を受けるものとする。

A counselor, concerning the affairs commissioned, shall be under the guidance of the Minister for Internal Affairs and Communications.

#### 第八条 (費用)

##### Article 8 (Expenses)

1 委員は、その業務に関して、国から報酬を受けない。

(1) A counselor shall not receive remuneration from the state for performing his duties.

2 委員は、予算の範囲内において、その業務を遂行するために要する費用の支給を受けることができる。

(2) A counselor, within the allowance of budget, may receive compensation for the expenses necessitated for performing his duties.

#### 附則 抄

##### Supplementary provisions (Extract)

1 (施行期日)

(1) (Date of enforcement)

この法律は、昭和四十一年七月一日から施行する。

This Act shall come into force as from July 1, 1966.